

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.53>

Горелик Полина Леонидовна, Петэн Наталия Витальевна, Брюховская Людмила Григорьевна  
**[Англицизмы в современном французском языке в сопоставлении с русским: исследование в контексте](#)**

Статья посвящена проблеме английских заимствований во французском языке в сопоставлении с русским. Работа ставит целью продемонстрировать различия в употреблении англицизмов в обоих языках. Материалом послужили примеры англицизмов, содержащиеся на сайте Французской Академии. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проводится сопоставительное исследование англицизмов с использованием сервиса Reverso Context для анализа материала. Полученные результаты показали, что выбор в пользу англицизма и в ущерб слову из родного языка вызван чаще всего отсутствием в языке-рецепторе необходимых коннотаций и эмоционального образа, которые создает заимствованное слово.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/3/53.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/3/53.html)

Источник

**[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 3. С. 255-259. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/3/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.113.1=811.111=811.161.1

Дата поступления рукописи: 03.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.53>

*Статья посвящена проблеме английских заимствований во французском языке в сопоставлении с русским. Работа ставит целью продемонстрировать различия в употреблении англицизмов в обоих языках. Материалом послужили примеры англицизмов, содержащиеся на сайте Французской Академии. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые проводится сопоставительное исследование англицизмов с использованием сервиса Reverso Context для анализа материала. Полученные результаты показали, что выбор в пользу англицизма и в ущерб слову из родного языка вызван чаще всего отсутствием в языке-рецепторе необходимых коннотаций и эмоционального образа, которые создает заимствованное слово.*

*Ключевые слова и фразы:* заимствование; англицизм; неологизм; языковая политика; Французская Академия.

**Горелик Полина Леонидовна**, к. филол. н., доцент

*Южно-Уральский государственный медицинский университет, г. Челябинск  
plg78@inbox.ru*

**Петэн Наталия Витальевна**

*Институт психологии и педагогики, г. Москва  
nnamede@gmail.com*

**Брюховская Людмила Григорьевна**, к. филос. н., доцент

*Южно-Уральский государственный медицинский университет, г. Челябинск  
forlangchelsma@gmail.com*

## **Англицизмы в современном французском языке в сопоставлении с русским: исследование в контексте**

Тема заимствований из английского языка достаточно **актуальна** как для русского, так и для французского языков. Она довольно хорошо исследована: можно найти огромное количество работ, посвященных англицизмам в современных французском и русском языках. Однако подавляющее большинство исследователей ограничиваются тем, что предлагают очередную классификацию заимствований, например, В. С. Коваленко [5], Л. М. Букина, Л. Н. Лунькова [1], что свидетельствует о научном подходе и полезно в учебных целях. Но классификации вносят элемент искусственности в живую систему языка, поэтому большинство из них со временем забываются. Кроме того, нам не удалось обнаружить практически ни одного исследования, в котором употребление англицизмов рассматривалось бы в сравнении во французском и русском языках. И именно этот пробел хотелось бы восполнить в данной статье. Таким образом, **научная новизна** нашей работы заключается в изучении англицизмов во французском и русском языках в сопоставительном аспекте.

**Цель** данного исследования – продемонстрировать разницу в употреблении англицизмов во французском и русском языках. Для этого нам потребовалось решить следующие **задачи**:

1) найти англицизмы, официально принятые в русском языке, зарегистрированные в словарях, но с которыми продолжают бороться во французском языке, предлагая им более или менее удачные французские эквиваленты;

2) понять, чем оправдано стремление защитить французский язык от англицизмов, и какие особенности французского языка позволяют подбирать для них эквиваленты из фонда собственной лексики проще, чем в русском языке;

3) определить причины, по которым в живой речи носители и русского, и французского языка отдают предпочтение англицизму в ущерб слову исконного языка, а во французском языке иногда и в ущерб официальным рекомендациям не употреблять избыточные английские заимствования.

Согласно первой задаче нашего исследования, мы должны отобрать материал – некоторое количество англицизмов, употребление которых различается в обоих языках. Решение этой задачи облегчает тот факт, что во Франции употребление англицизмов регулируют на государственном уровне, а значит, существуют и официальные реестры англицизмов, на которые мы сможем опираться. Д. Ю. Гулинов [3] в своей статье «Избыточные заимствования в контексте языковой политики Франции» пишет: «Согласно французскому законодательству в области языкового регулирования запрещено прибегать к иноязычным словам, если у них есть французский эквивалент, точно передающий то же значение» [Там же, с. 2332]. Как известно, одна из организаций, которая является проводником языковой политики Франции – это Французская Академия. Поэтому **материалом исследования** послужили словарные статьи, опубликованные на ее сайте [9], в разделе *La langue française > Dire, Ne pas dire > Néologismes et anglicismes (Французский язык > Говорить или не говорить > Неологизмы и англицизмы)* (здесь и далее перевод авторов статьи. – П. Г., Н. П., Л. Б.). Статьи публикуются на сайте начиная с 2011 года по сей день. Мы проанализировали все статьи за весь период публикации, то есть всего порядка 100 статей, опубликованных с 2011 по 2019 гг. В них содержатся рекомендации относительно того, какими французскими эквивалентами лучше заменять заимствованные английские неологизмы. Мы отобрали из них только 24 статьи, которые содержат слова, уже ассимилированные в русском языке. Чтобы доказать

факт ассимиляции, мы прибегли к нескольким толковым словарям русского языка [4; 6; 7], в которых мы нашли каждое из этих 24 слов. Кроме того, мы предприняли поиск в толковом словаре французского языка Larousse [10], чтобы убедиться, что данные слова не рекомендованы к употреблению во французском языке.

В список мы включили следующие слова: *dress code, casting, briefing, prime time, business, tuning, deadline, short list, spoiler, vintage, corporate, high tech, light (lite), sponsor, biopic, relevant, label, fan zone, on-line, make up, glitter, smiley, low cost, main stream* (дресс-код, кастинг, брифинг, прайм тайм, бизнес, тюнинг, дэдлайн, шорт лист, спойлер, винтаж, корпоративный, хай-тек, лайт, спонсор, байопик, релевантный, лейбл, фан-зона, онлайн, мейкап, глиттер, смайл, лоукост, мэйнстрим).

Чтобы найти решение второй и третьей задач нашего исследования, мы должны были найти, употребляются ли данные слова во французском языке вопреки рекомендациям Академии. Если да, то в чем различия между употреблениями одного и того же англицизма во французском и в русском языках. Если нет, то какой субститут находят данному англицизму во французском языке.

В поисках наиболее объективного источника современного словоупотребления мы использовали онлайн-сервис Reverso Context [11]. Этот сервис дает реальную картину употребления заданных слов и словосочетаний в контексте. Опираясь на данные, собранные из современных официальных документов, субтитров к фильмам, описаний продукции, Reverso Context позволяет оценить, используется ли нужное нам слово в ситуациях живого общения. Надо отметить, что большинство исследователей англицизмов во французском языке предпочитают выбирать современные СМИ в качестве материала исследования, например, А. А. Яхьяева, С. С. Юсупова [8], М. Г. Волкова, Д. О. Козлова [2]. Мы решили внести разнообразие в эту традицию и обратились к Reverso Context как к возможности мгновенно находить примеры контекста англицизмов. Использование сервиса Reverso Context для анализа материала исследования составляет один из аспектов научной новизны нашего исследования.

Ниже мы представляем обзор десяти англицизмов и их употребления в контексте. Не претендуя на открытие каких-то новых лингвистических явлений, мы хотим, однако, показать, как простая демонстрация примеров может в итоге привести к пониманию закономерностей, которые их объединяют.

**Relevant.** Начнем с привычного русскоязычному уху термина «**релевантный**», который в переводе с английского означает «существенный, способный служить для различения языковых единиц, имеющий значимость для чего-либо» [6]. Термин широко употребляется в науке. Мы говорим: «релевантная информация», «релевантный вопрос», «релевантный пример». Для французского же языка прилагательное *relevant* – это ложный друг переводчика, так как переводится «зависящий от чего-либо, относящийся к чему-либо, связанный с чем-либо». Сайт Французской Академии предлагает употреблять вместо *relevant* слова *utile, pertinent* в значении «существенный, имеющий значимость» [9].

В русском языке мы также можем заменить слово «релевантный» на синонимы «существенный, адекватный, обоснованный, нужный». Но у нас принято употреблять «релевантный» именно в научном контексте, в котором словосочетания «нужная информация», «существенные примеры» скорее вызовут удивление.

**Dress code.** В русском языке «**дресс-код**» означает «обязательная форма одежды для какого-либо мероприятия или работы» [7]. Выражения «корпоративный дресс-код», «строгий дресс-код», «торжественный дресс-код» стали привычными для современного человека. Сайт Французской Академии рекомендует заменять это выражение оборотами *tenue requise* (требуемый внешний вид или одежда), *tenue souhaitée* (желательный внешний вид или одежда). Поиск в сервисе Reverso Context, однако, показал, что в современном языке приняты выражения *code vestimentaire, tenue vestimentaire*, и даже в некоторых случаях *dress code*. То есть французский язык хотя бы частично заимствует этот англицизм, предпочитая употреблять вместо французского *tenue* понятное на любом языке *code*.

Этот выбор можно объяснить коннотациями или дополнительными ассоциативными значениями слов. Находим среди различных вариантов перевода французского слова *code*: «кодекс, законы, свод правил, код, шифр», и для слова *tenue*: «внешний вид, осанка, манера держаться, выправка, одежда, мундир». Выбирая *code* вместо *tenue*, современные носители языка хотят подчеркнуть, что они имеют в виду именно правила одежды, некий негласный кодекс, принятый в обществе.

**Casting.** Французская Академия категорична в отношении этого слова: “ce mot ne doit pas être employé” [9] (это слово не должно употребляться) и предлагает заменить его на *audition*, то есть «прослушивание», «пробу». Словарь Larousse предлагает выражение *distribution artistique (распределение ролей)* в качестве официальной рекомендации [10]. Поиск в Reverso Context показывает, что говорят именно **le casting** в том значении, в каком это слово используется в английском и «**кастинг**» в русском языках, а именно: «...определение состава исполнителей, отбор – часто конкурсный – актеров для кино, телевидения, театра» [4]. Однако этот вариант конкурирует со своими французскими эквивалентами *distribution des rôles, distribution artistique (распределение ролей), audition (прослушивание)*. Вот примеры из Reverso Context: четыре варианта перевода английского *casting* на французский язык.

Английский	Французский	Русский
During the <i>casting</i> she concentrates on one single person.	Pendant <b>le casting</b> , elle se concentre sur une seule personne.	Во время <b>кастинга</b> она концентрируется на одном человеке.
There are physical barriers to <i>casting</i> facilities, you can't get in the door.	Oui, il y a des obstacles physiques à la <b>distribution des rôles</b> : la porte est trop étroite pour passer.	Да, есть физические ограничения для <b>кастинга</b> : слишком узкий дверной проем.
Are you ready for your <i>casting</i> session?	Êtes-vous prêt pour <b>l'audition</b> ?	Вы готовы к <b>кастингу</b> ?
We enlist the help of <i>casting</i> agencies for our commercials.	Nous avons recours à des agences de <b>distribution artistique</b> pour nos publicités.	Мы обращаемся в <b>кастинговые</b> агентства для нашей рекламы.

Таким образом, вариант *audition*, предложенный Академией, не всегда подходит по той же причине, что и в предыдущем примере: он не учитывает коннотаций слова. Основной оттенок значения в современном понятии кастинга – не «прослушивание кандидата», а «распределение ролей». Поэтому в живом контексте встречается очень много примеров, содержащих понятие *distribution*, то есть «распределение».

Именно поэтому в русском языке «прослушивание» и «кастинг» не воспринимаются как абсолютные синонимы. «Кастинг» – это отбор участников какого-то творческого проекта, а «прослушивание» ассоциируется с музыкальными конкурсами, с экзаменами для поступления в театральные и музыкальные учебные заведения.

**On-line.** В русском языке есть эквивалент этого понятия: «в режиме реального времени». По счастью, нас не обязывают его употреблять вместо лаконичной транслитерации «онлайн», «в режиме онлайн». По счастью – потому что это как раз тот случай, когда значения самого термина и его перевода совпадают лишь частично. Английское *on-line* означает, что кто-то совершает какое-то действие, подключившись к Интернету, в отличие от *off-line*, когда интернет-соединение отсутствует. Для «режима реального времени» мы нашли несколько определений из различных толковых словарей русского языка, и каждое определение вносило нечто новое в значение термина. Во французском языке эквивалент *en ligne* очень удачен, так как полностью отражает и форму, и содержание понятия.

**Light** или **Lite.** В переводе с английского “lite” означает «облегченный, легкоусвояемый, необильный». Как в русском, так и во французском языках чаще всего это слово употребляется применительно к низкокалорийным продуктам. Например: майонез-лайт, *yaourt light* (*йогурт-лайт*), *soda light* (*газировка-лайт*). В широком смысле суффикс -лайт означает облегченную версию чего-либо: продукта, компьютерной программы, курса обучения, даже цены (*prix light*). Несмотря на широкое распространение этого суффикса во всем мире во многом благодаря кока-коле лайт и тому подобным продуктам, в современном французском языке конкурируют формы *light* и рекомендованное Академией *allégé* или *léger* (легкий). *Allégé* действительно переводится как «бескалорийный», «обезжиренный» и является абсолютным эквивалентом английского *light*, к тому же обладает с ним фонетическим сходством, что и обуславливает его повсеместное распространение.

**Sponsor.** Слово «спонсор» давно и уверенно вошло в русский язык в значении «лицо или предприятие, выступающее в качестве финансирующей стороны, а также в качестве поручителя или устроителя чего-либо» [Там же]. Чтобы избежать неоправданного использования англицизма *sponsor*, Французская Академия рекомендует традиционные лексемы *parrain* (*шеф, спонсор*) или в артистической среде *mécène* (*меценат*), аргументируя это тем, что: “*Le français a depuis longtemps ces termes à sa disposition, qu’il serait dommage de ne pas employer*” [9]. / Французский язык давно уже располагает этими выражениями, которые было бы жаль не использовать. Сервис Reverso Context выдает более широкую гамму синонимов, которыми представители французской лингвокультуры обозначают понятие «спонсор»: *parrain, donateur, sponsor, promoteur*.

**High tech.** На родине выражения *haute couture* (высокая мода) было бы странно пренебречь буквальным переводом англицизма *high tech: haute technologie* (высокие технологии). Именно этот эквивалент рекомендует употреблять Академия. Результаты поиска в Reverso context говорят о том, что большинство носителей языка согласны с цензурой Академии: среди примеров преобладает именно субститут *haute technologie*.

Английский язык	Французский язык	Русский язык
Our law enforcement agencies need the <i>high tech</i> tools.	Nos organismes d’application de la loi ont besoin des outils <i>de haute technologie</i> .	Наши правоохранительные органы нуждаются в <i>высокотехнологичных</i> механизмах.

В русском языке также употребляется эквивалентный перевод «высокие технологии». Однако мы часто слышим и транслитерацию англицизма «хай тек». В этом случае речь идет о стиле в дизайне или архитектуре. В этом значении *high tech* остается в своем неизменном виде и во французском языке.

Английский язык	Французский язык	Русский язык
Bar with a beautiful <i>high tech</i> decoration.	Un bar avec une très belle déco <i>High Tech</i> .	Бар с красивым дизайном в стиле <i>хай-тек</i> .

Таким образом, мы имеем дело с разделением значения одного и того же понятия, причем англицизм *high tech* сохраняет свою исходную фонетическую форму только в контексте дизайна и архитектурного стиля, а во всех остальных контекстах языки-рецепторы предпочитают его буквальный перевод.

**Corporate** в значении «корпоративный». Выражения «корпоративная культура», «корпоративный тариф», «корпоративная политика» в современном русском языке стали устойчивыми словосочетаниями. Вряд ли найдется адекватный синоним этого неологизма из традиционных средств русского языка. Чтобы объяснить, что такое «корпоративный», придется прибегнуть к громоздким перифразам типа «относящийся к предприятию», «описывающий культуру предприятия». Однако Французская Академия предлагает именно такую замену. Вместо *la culture corporate* (*корпоративная культура*), по мнению академиков, лучше говорить *la culture d’entreprise* (*культура предприятия*), вместо *Il est devenu très corporate* (*он стал очень корпоративным*) надо *Il a bien acquis l’esprit de l’entreprise* (*он проникся духом предприятия*) [Ibidem]. Казалось бы, странная и неудобная замена. Однако результаты поиска в Reverso Context говорят об обратном: не нашлось ни одного употребления лексемы *corporate* во французском переводе этого англицизма. Распространенные варианты замены: *d’entreprise, de société* (*принадлежащий предприятию, обществу*).

Английский язык	Французский язык	Русский язык
A third <i>corporate</i> client survey was initiated in 2005-2006.	Une troisième enquête auprès <i>des entreprises clientes</i> a été initiée en 2005-2006.	Третий <i>корпоративный</i> опрос клиентов был начат в 2005-2006.

Как объяснить тот факт, что неологизм прижился в русском языке, но совершенно чужд французскому, до такой степени, что его не употребляют даже в ситуациях повседневного общения, когда носители языка зачастую выбирают удобный и лаконичный, но не общепринятый англицизм? Вероятно, причина в том, что само понятие частного предпринимательства, корпоративного духа существует во Франции гораздо дольше, чем в России, и уже давно нашло свое отражение в средствах родного языка. Для русского языка, наоборот, употребление лексемы «корпоративный» привносит именно те оттенки значения, которые не передают словосочетания «командный дух», «дух предприятия». Корпорация в современном мире – это нечто большее, чем команда, чем предприятие, – это нечто, связанное с успешным бизнесом, с надежной фирмой.

**Vintage.** Находим неожиданное определение понятия «винтажный» в толковом словаре Т. Ф. Ефремовой: «Такой, который выглядит так, словно его только что достали из забытого сундука (обычно об одежде или обуви)» [4]. Французская Академия считает эту лексему избыточным заимствованием и предлагает взамен эквиваленты традиционного происхождения *d'époque, des années...* (старинный): *une voiture d'époque, un sac des années 1950* (старинная машина, сумка пятидесятих годов). Однако Reverso Context не представил ни единого примера перевода английского *vintage* французскими *d'époque, des années...*

Английский язык	Французский язык	Русский язык
Perfect apartment for <i>vintage</i> furniture fans.	Appartement parfait pour les amateurs de meubles <i>vintage</i> .	Отличная квартира для любителей <i>винтажной</i> мебели.

Зададим вопрос: почему? Нам кажется, ответ кроется в определении из словаря Т. Ф. Ефремовой: винтажный – это не просто старинный, а стильно старинный, дизайнерский, с оттенком зрелищности, кинематографичности. Нейтральные выражения *d'époque, des années* не могут создать в сознании такой же яркий образ модной старины, который создает *vintage*.

**Spoiler.** Как известно, спойлер (от английского to spoil – портить) заранее раскрывает важную сюжетную информацию фильма или книги, что не дает возможности зрителю или читателю в полной мере получить удовольствие от произведения. *Ne spoiliez pas! (He спойлерите!)* – по данным Reverso Context, говорят в реальных ситуациях общения, не найдя ничего похожего на эквивалент в родном языке. *Ne gâchez pas le plaisir! Ne me racontez rien! (He портите удовольствие! Не рассказывайте ничего!)* – предлагает Академия [9]. Однако мы имеем дело с заимствованием, которое заполняет семантическую лакуну. И во французском, и в русском языках отсутствует лексема, выражающая комплексное понятие «заранее раскрывать сюжет и этим портить впечатление». Поэтому данный англицизм не является избыточным и нашел широкое распространение в обоих языках-рецепторах.

Мы рассмотрели 10 англицизмов и разницу в их употреблении во французском и русском языках. И даже такого небольшого количества примеров хватает, чтобы сделать некоторые **выводы**.

1. Тот факт, что во Франции стараются ограничить употребление англицизмов, оправдан существованием во французском языке эквивалентов из средств исходного фонда (*corporate – d'entreprise*), схожих лингвострановедческих реалий и возможностью перевода на французский язык с сохранением структуры английского выражения (*on line – en ligne*). Фонетическое сходство часто облегчает подбор эквивалентов (*light – léger*). Тот факт, что в России не регулируют употребление англицизмов, не вредит русскому языку. Англицизмы просты, лаконичны, легко запоминаются. В русском языке гораздо сложнее, чем во французском, подобрать для них семантический или структурный эквивалент.

2. Основные причины выбора английского заимствования в обоих языках в ущерб традиционным лексем следующие:

а) англицизм заполняет семантическую лакуну и выражает в одном емком понятии сложно построенный смысл (*spoiler*);

б) англицизм создает яркий уникальный образ, который невозможно выразить нейтральными средствами родного языка (*vintage*);

в) англицизм несет дополнительные коннотации, которые отсутствуют в эквивалентах родного языка (*corporate – корпоративный*). Замена англицизма на исконное слово влечет за собой потерю коннотаций и присвоение новых, ненужных коннотаций (*кастинг – прослушивание*).

В качестве перспективных направлений изучения англицизмов в сопоставительном аспекте можно, во-первых, ограничить сферу заимствований и рассмотреть, например, заимствования в сфере кино, литературы, спорта. Тема языковой политики и экспансии англицизмов еще долго будет оставаться актуальной в лингвистике благодаря повсеместному распространению английского языка. Во-вторых, можно задействовать еще несколько языков, используя максимум возможностей Reverso Context. Этот сервис – очень удобный механизм для сопоставительного исследования. Он облегчает поиск примеров в современных СМИ, позволяет находить огромное количество примеров, практически автоматизирует процесс исследования.

#### Список источников

1. Букина Л. М., Лунькова Л. Н. Англицизмы в современных интернет-статьях на французском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2015. № 2. С. 110-117.
2. Волкова М. Г., Козлова Д. О. Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 4 (34). Ч. 2. С. 73-76.
3. Гулинов Д. Ю. Избыточные заимствования в контексте языковой политики Франции // Фундаментальные исследования. 2014. № 9-10. С. 2331-2335.

4. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. М.: Русский язык, 2000. URL: <https://www.efremova.info/> (дата обращения: 03.12.2019).
5. **Коваленко В. С.** К вопросу о современных псевдоанглицизмах в русском и французском языках // Функциональные аспекты межкультурной коммуникации и проблемы перевода: сб. ст. IV Междунар. науч. междисциплинар. конф. М.: РУДН, 2017. С. 257-264.
6. **Комлев Н. Г.** Словарь иностранных слов [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/index.htm> (дата обращения: 03.12.2019).
7. **Слова русского языка, поиск и разбор слов онлайн** [Электронный ресурс]. URL: <https://wordsonline.ru/dicts/neologisms/dress-code.html> (дата обращения: 03.12.2019).
8. **Яхьяева А. А., Юсупова С. С.** Употребление англицизмов в современных французских СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 9 (87). Ч. 2. С. 419-422.
9. **Académie française** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.academie-francaise.fr/> (дата обращения: 03.12.2019).
10. **Larousse. Dictionnaire de français** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 03.12.2019).
11. **Reverso Context** [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/> (дата обращения: 03.12.2019).

### Anglicisms in the Modern French Language in Comparison with Russian: Contextual Study

**Gorelik Polina Leonidovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*South-Ural State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Chelyabinsk*  
[plg78@inbox.ru](mailto:plg78@inbox.ru)

**Peten Nataliya Vital'evna**  
*Institute of Psychology and Pedagogy, Moscow*  
[nnameede@gmail.com](mailto:nnameede@gmail.com)

**Bryukhovskaya Lyudmila Grigor'evna**, Ph. D. in Philosophy, Associate Professor  
*South-Ural State Medical University of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Chelyabinsk*  
[forlangchelsma@gmail.com](mailto:forlangchelsma@gmail.com)

The article considers the problem of the English borrowings in the French language in comparison with Russian. The paper aims to identify differences in the usage of Anglicisms in the analysed languages. The research material includes Anglicisms presented on the French Academy's website. Scientific originality of the study involves a comparative analysis of Anglicisms on the basis of the Reverso Context translation service. The findings indicate that the choice in favour of the Anglicism is often motivated by the fact that the native word is deprived of connotations and emotional nuances that the borrowed word possesses.

*Key words and phrases:* borrowing; Anglicism; neologism; language policy; French Academy.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 16.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.3.54>

*В представленной статье рассматриваются вопросы, связанные с изучением функционального аспекта народных изречений о молчании в русском, английском и немецком языках. Авторы выделяют следующие функции молчания в пословицах и поговорках: аксиологическая, директивная, констативная, информативная, эмотивная. Исследование направлено на выявление общих и специфических черт феномена молчания в языковой картине мира сопоставляемых языков. Обобщая полученные результаты, можно заключить, что феномен молчания в представленных лингвокультурах полифункционален и может иметь различные смысловые трактовки.*

*Ключевые слова и фразы:* молчание; паремия; пословица; поговорка; русский язык; английский язык; немецкий язык; сопоставительное языкознание.

**Денисова Елена Александровна**  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
[annewolffgang@inbox.ru](mailto:annewolffgang@inbox.ru)

**Липатова Юлия Юрьевна**, к. филол. н., доцент  
*Казанский государственный медицинский университет*  
[jull7805@yandex.ru](mailto:jull7805@yandex.ru)

### Коммуникативно-функциональный подход к изучению феномена молчания в пословицах и поговорках (на основе анализа русских, английских и немецких народных изречений)

Молчание как коммуникативно значимый элемент все чаще становится объектом исследования в трудах современных ученых-лингвистов. Прерывая устную речь, человек не перестает мыслить, процессы внутренней вербализации продолжают функционировать. Таким образом, молчание является процессом коммуникации и может быть вызвано различными психологическими и социальными факторами [7, с. 93].